

1 CATEDRAL-MUSEO DIOCESANO

Edificio gótico (s. XIII al XVI). Su retablo mayor, soberbio ejemplo de escultura renacentista española, esculpido en alabastro por Damián Forment entre 1520 y 1524, representa la Pasión de Cristo. Anejo a la Catedral, el Museo Diocesano, construido en la zona de claustros, alberga una importante colección de arte sacro, destacando el Retablo Mayor en alabastro del Castillo-Abadía de Montearagón, realizado por Gil Mordanes el Viejo a principios del siglo XVI.

CATHEDRAL-DIOCESAN MUSEUM

Gothic construction (XIIIth to XVth). Its high altarpiece, magnificent example of Renaissance Spanish sculpture, sculpted in alabaster by Damián Forment between 1520 and 1524, represents Christ's Passion. Next to the Cathedral, the Diocesan Museum, was built in the zone of the cloister, it shelters an important collection of religious art, emphasizing the high altarpiece in alabaster of Montearagón's Castle-Abbey, sculpted by Gil Mordanes "el Viejo" at the beginning of the 16th century.

CATHÉDRALE – MUSÉE DIOCESAIN

Bâtiment gothique (entre le XIIIème et le XVIème siècle). Son retable principal, superbe exemple de la sculpture de la Renaissance en Espagne, sculpté en albâtre par Damián Forment, représente la Passion du Christ. Attenant à la Cathédrale, le Musée Diocésain, placé au site des cloîtres, abrite une importante collection d'art sacré, en détachant le retable en albâtre du château-abbaye de Montearagón, sculpté par Gil Mordanes «el Viejo» au début du XVIe siècle.

2 IGLESIA Y CLAUSTRO DE SAN PEDRO EL VIEJO

Construidos en el siglo XII, constituyen uno de los conjuntos más importantes del románico aragonés. La portada está decorada con un hermoso crismón, símbolo trinitario característico de este estilo arquitectónico. En uno de los flancos del edificio se alza una imponente torre hexagonal. De este antiguo monasterio se conserva el claustro románico que a su vez alberga el panteón de los Reyes Alfonso I, el Batallador, y Ramiro II, el Monje.

SAN PEDRO "EL VIEJO": CHURCH AND CLOISTER

Constructed in the 12th Century, it constitutes one of the most important buildings of the Aragonese Romanesque. Its main front shows a beautiful christmon, the monogram of Christ characteristic of the Aragonese Romanesque churches. In one of the flanks of the building an important hexagonal tower rises. The cloister is the best remain of the ancient Monastery, this cloister also shelters a Royal burial place, with the tombs of kings Alfonso I and Ramiro II "the Monk".

ÉGLISE ET CLOITRE DE SAN PEDRO EL VIEJO

Construites au XIIème siècle, forment l'un des ensembles les plus importants de l'art roman aragonais. Le portail est décoré avec un beau tympan et le symbole trinitaire caractéristique de ce style architectonique. Une imposante tour hexagonale se dresse dans l'un des ailes du temple. On conserve de cet ancien monastère le cloître roman, qui abrite le panthéon des rois Alfonso I le Batailleur et Ramiro II le Moine.

3 MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL

Ubicado en lo que fue Universidad Sertoriana, fundada por Pedro IV en 1354, fue residencia de los reyes de Aragón. Actualmente expone valiosos vestigios de las culturas que habitaron la provincia, así como una interesante muestra de la creación artística aragonesa, con mención especial a la figura de Goya. Del antiguo Palacio Real se conserva el Salón del Trono, la Sala de Doña Petronila y la Sala de la Campana, escenario de la leyenda de "La Campana de Huesca".

ARCHAEOLOGICAL PROVINCIAL MUSEUM

Located in the former University "Sertoriana" founded by Pedro IV in 1354, it was a residence of the kings of Aragón. Nowadays it exposes valuable vestiges of the cultures that lived in the region, as well as an interesting sample of the artistic Aragonese creation, with special mention to the figure of Goya. The former Royal Palace preserves three remaining rooms: the Lounge of the Throne, Doña Petronila's Room and the Room of the Bell, scene of the medieval legend of "The Bell of Huesca".

MUSÉE ARQUEOLOGIQUE PROVINCIAL

Ménage à l'Université Sertoriana, fondée par Pierre IV en 1354, était résidence des rois d'Aragón. Il expose actuellement des vestiges précieux correspondant aux cultures qui ont habité la province, ainsi que une frappante représentation de la création artistique aragonesa, avec une mention particulière à la figure de Goya. De l'ancien Palais Royal on conserve la Salle du Trône, la Salle de Madame Petronila et la Salle de la Cloche, lieu de la légende connue sous le nom de «La Cloche de Huesca».

4 AYUNTAMIENTO

Palacio renacentista aragonés del s. XVI con torres en sus extremos y una galería protegida por alero volado de madera. En el Patio encontramos una techumbre de madera, que se repite en El Salón del Justicia, donde se alberga el lienzo de Casado del Alísal, "La Campana de Huesca", de 1880. Anejo a la Casa Consistorial se encuentra el Colegio Imperial de Santiago, que fue el más prestigioso de la Universidad de Huesca durante más de trescientos años.

TOWN HALL

Aragonese Renaissance palace of the 16th century with two squared towers in its extremes and a gallery below a beautiful wooden eaves. In the hall we find a roof of wood, which repeats itself in the Lounge of the "Justicia" where is the picture of "The Bell of Huesca" by Casado del Alísal (1880). Next to the Town Hall is the "Colegio Imperial de Santiago", which was the most prestigious college of the University of Huesca for over three hundred years.

MAIRIE

Palais de la Renaissance aragonais du XVIème siècle, avec tours dans les ailes et une galerie protégée par un avant-toit saillant en bois. Au cœur nous trouvons un plafond à caissons et un autre plafond lambrissé à la Salle du Justicier, où on conserve la peinture de Casado del Alísal «La

Cloche de Huesca» de 1880. Attenant à l'Hôtel de Ville on trouve le Collège Impérial de Santiago, qui a été le plus prestigieux de la Université de Huesca pendant plus de 300 ans.

5 CASINO

Edificio de planta rectangular, flanqueado por dos torres. El edificio del Círculo Oscense, construido a principios del siglo XX, destaca como una de las muestras emblemáticas del Modernismo oscense. Además de su espectacular fachada, destaca su bello portón de entrada que data de 1905 y en el interior, el vestíbulo, la escalera principal y los salones Rojo y Azul.

CASINO

Building of rectangular plant, flanked by two towers. Círculo Oscense building, constructed at the beginning of the 20th century, stands out as one of the emblematic samples of the Modernism in Huesca. Besides his spectacular front, stands out his beautiful main door dated in 1905, in the interior the hall, the staircase and the lounges Red and Blue.

CASINO

Bâtimennt gothique (entre le XIIIème et le XVIème siècle). Son retable principal, superbe exemple de la sculpture de la Renaissance en Espagne, sculpté en albâtre par Damián Forment, représente la Passion du Christ. Attenant à la Cathédrale, le Musée Diocésain, placé au site des cloîtres, abrite une importante collection d'art sacré, en détachant le retable en albâtre du château-abbaye de Montearagón, sculpté par Gil Mordanes «el Viejo» au début du XVIe siècle.

6 TEATRO OLÍMPIA

Inaugurado en junio de 1925. Su fachada principal está proyectada bajo órdenes clásicos, recordando un templo griego, cuenta con seis columnas estriadas de orden jónico y frontón decorado. En el año 2005 comenzó una profunda rehabilitación apoyada por la Fundación Anselmo Pié. En la actualidad acoge todo tipo de representaciones culturales relacionadas con el arte escénico.

OLÍMPIA THEATRE

Inaugurated in June, 1925. Its main face is projected under classic orders, remembering a Greek temple, it has six fluted columns of ionic order and decorated pediment. In the year 2005 the theatre suffered a deep rehabilitation supported by the Foundation Anselmo Pié. At present it receives all kinds of cultural representations related to the scenic art.

THÉÂTRE OLIMPIA

Inauguré au mois de juin de 1925. La façade principale est projetée sous les ordres classiques, en rappelant un temple grec, dispose de six colonnes striées d'ordre ionique et fronton décoré. En 2005 on a commencé une réhabilitation profonde patronnée par la Fondation Anselmo Pié. Il accueille actuellement toute sorte de représentations culturelles rattachées à l'art scénique.

7 PARQUE MIGUEL SERVET

Espacio natural situado en el centro de la ciudad en el que se puede disfrutar de una variada flora y un amplio conjunto de esculturas. El auge de la zona ajardinada pertenece a los años veinte y cuenta con más de ochenta especies

arbóreas diferentes, que conviven con especies arbustivas y acuáticas en los estanques. Las zonas más destacadas del Parque son La Rosaleda, El Quiosco de la Música, la Casita de Blancañieves y el paseo de las Pajaritas.

MIGUEL SERVET PARK

Natural area located in the center of the city in which you can enjoy a varied flora and a wide range of sculptures. The rise of the gardens belongs to the twenties and has more than eighty different tree species, which coexist with shrubs and aquatic ponds. The most outstanding areas of the park are the Rose Garden, The Music Kiosk, the Little House of Snow White and the walk of Origami Birds.

PARC MIGUEL SERVET

Espace naturel, boisé, situé en plein centre de la ville dont on peut jouir d'une flore variée et d'un vaste ensemble de sculptures. L'essor de la zone aménagée en espace vert correspond aux ans vingt et dispose de plus de quatre vingt espèces arborescentes différentes, que cohabitent avec plantes arbustives et aquatiques aux étangs. Les lieux les plus importants du Parc sont la Roserai, le Kiosque de la Musique, la Maison de Blanche-Neige et le coin des coccotès.

8 CDAN

El edificio, obra de Rafael Moneo, es concebido por el autor como un "volumen ondulado y fluido". La construcción, explota la idea de la forma inesperada que da al tiempo el paisaje, como sucede en el paisaje oscense que inspiró al arquitecto. El Centro de Arte y Naturaleza propone un programa regular de actividades centradas en la naturaleza, el espacio público, la creación artística y la cultura contemporánea apostando por introducir nuevas tendencias.

CDAN

The building, designed by Rafael Moneo, is conceived by the author as a "rolling and fluid volume." The construction exploits the idea of unexpectedly giving time to the landscape, as in the landscape from Huesca that inspired to the architect. The Art and Nature Center offers a regular program of activities focusing on nature, public spaces, fine art and contemporary culture going for introducing new trends.

CDAN

L'œuvre de Rafael Moneo, est conçue par l'auteur comme un «volume ondulé et fluide». La construction exploite l'idée de la forme inespérée que donne le temps au paysage, comme survient au paysage de Huesca qui a inspiré à l'architecte. Le Centre d'Art et Nature propose un programme régulier de activités pointées sur la nature, l'espace public, la création artistique et la culture contemporaine en parlant pour introduire nouvelles tendances.

9 PALACIO DE CONGRESOS DE HUESCA

Inaugurado en julio de 2008, es un edificio polivalente preparado para acoger congresos, convenciones, ferias, exposiciones y espectáculos escénicos. Cuenta con amplios espacios de exposición, salas de reuniones y auditorio con capacidad para 782 personas. La fachada del Palacio de Congresos, en tonos negros metalizados, ofrece durante el día diferentes matices de color. Por la noche, las luces leds que la adornan, simulan constelaciones celestes.

CONFERENCE CENTRE OF HUESCA

Opened in July 2008, it's a multipurpose building ready to host congresses, conventions, fairs, exhibitions and stage shows. It has large exhibition spaces, meeting rooms and auditorium for 782 people. The facade of the Conference Centre in metallic black tones, offers during the day different shades of color. At night, the lights that adorn the facade, simulate celestial constellations.

PALAIS DE CONGRÈS DE HUESCA

Inauguré le 3 juillet 2008. C'est un édifice polyvalent qui est préparé pour accueillir des congrès, des conventions, des foires, des expositions ainsi que des spectacles scéniques. Il dispose d'amples espaces d'expositions, salles de réunion et un auditorium d'une capacité de 782 personnes. La façade, de couleurs noires métallisées, offre pendant le jour plusieurs nuances. Pendant la nuit, les leds qui décorent la façade simulent constellations célestes.

10 PALACIO DE DEPORTES

Edificio singular, de renombre en el mundo de la arquitectura por su gran complejidad. Fue diseñado por el famoso arquitecto Enric Miralles. Se inició su construcción en 1990, modificándose en algunos aspectos su diseño original en el transcurso de su puesta en pie. La obra fue finalizada en 1994. Tiene una capacidad de 4906 espectadores para eventos deportivos y de 5500 para eventos escénicos.

SPORTS CENTRE

Unique building, well known at the world of architecture by its complexity. It was designed by the famous architect Enric Miralles. Construction began in 1990, modified in some respects the original design during start-up. The work was completed in 1994. It has a capacity of 4906 spectators for sporting events and 5500 for stage events.

COUVENT DE SAN MIGUEL

Plus connue sous le nom de «Las Miguelas» date de 1110 y en su exterior destaca la esbelta torre románica y el ábside gótico. El edificio conventual es del s. XVI, habitado desde entonces por religiosas carmelitas, encargadas del cuidado de las dependencias. Su interior alberga numerosos retablos de estilo barroco y el órgano del coro, que data de 1852. Muy cerca, el puente de San Miguel, sobre el río Isuela, data de 1912 y fue uno de los primeros puentes colgados del país.

SAN MIGUEL CONVENT

Better known as "The Miguelas" dates form 1110 and on the outside highlights the slender Romanesque tower and the Gothic apse. The convent building is the s. XVII, inhabited since then by Carmelite nuns, who care for dependencies. It houses numerous altarpieces of baroque style and the choir organ, dating from 1852. Near by, the San Miguel bridge over the river Isuela, dates from 1912 and was of the first bridges hanging from the country.

11 PALACIO DE SAN LORENZO

Templo barroco construido entre 1608 y 1703, sobre iglesia gótica. La falta de recursos económicos motivó en ocasiones que los ciudadanos y trabajadores levantaran el templo con sus jornales sin pedir recompensa alguna. Su retablo mayor, tallado en 1678 por Sebastián de Ruesta y decorado por Bartolomé Vicente, es una joya artística del barroco. La obra escultórica más importante de la basílica es el busto reliquario de San Lorenzo, patrón de la ciudad.

BASÍLICA DE SAN LORENZO

Baroque church built between 1608 and 1703 on Gothic church. The lack of money motivated sometimes that citizens and workers raise the temple with their wages without seeking reward. Altarpiece, carved in 1678 by Sebastian de Ruesta and decorated by Bartholomew Vicente, is a jewel of Baroque art. The most important sculpture of the basilica is the reliquary bust of St. Lawrence, patron of the city.

BASILIQUE DE SAINT LAURENT

Temple baroque construit entre 1608 et 1703, sur une église gothique. Le manque de ressources économiques motivait parfois que les citoyens et travailleurs levantent le temple avec ses journées sans demander aucune récompense. Le plus grand retable, taillé en 1678 par Sébastien de Ruesta et décoré par Bartolomé Vicente, est un bijou artistique du baroque. L'œuvre sculpturale la plus importante de la basilique est le buste reliquaire de Saint Laurent, patron de la ville.

12 IGLESIA DE SAN VICENTE EL REAL

Conocida popularmente como "la Compañía" por pertenecer desde el siglo XVI a la orden religiosa de la Compañía de Jesús. La actual iglesia, de fachada de ladrillo caravista, fue construida a mediados del siglo XVIII. En este lugar, se dice que nació San Vicente, copatrón de Huesca. En la fachada, una imagen de San Vicente, tallada en piedra, es la más antigua de la iglesia.

ST. VINCENT THE REAL CHURCH

Popularly known as "the Company" for membership since the seventeenth century to the religious order of the Society of Jesus. The present church, face brick facade, was built in the mid-eighteenth century. Here, it is said that St. Vincent was born, copatron of Huesca. On the facade, an image representing the holy and interior decoration Baroque style predominates.

ÉGLISE DE SAINT VINCENT EL REAL

Connue populairement comme la Compagnie par appartenir depuis le XVIIème siècle à l'ordre religieux de la Compagnie de Jésus. L'actuelle église, d'une façade en brique, fut construite au milieu du XVIIIème siècle. Dans ce lieu où dit que Saint Vincent est né, deuxième patron de Huesca. Dans la façade une image représente au saint et dans sa décoration intérieure prédomine le style baroque.

13 IGLESIA DE SANTO DOMINGO Y SAN MARTÍN

Iglesia barroca del s. XVII, perteneció al antiguo convento de los Dominicos. La sobriedad de su fachada de ladrillo contrasta con la profusa decoración de su interior, donde destaca el retablo mayor, obra barroca de Vicente Berdusán del s. XVIII. Su planta es de cruz latina, nave única con capillas laterales comunicadas entre sí e imponente cúpula en su crucero. A destacar la capilla de Nuestra Señora del Rosario, por si misma una iglesia dentro de la principal.

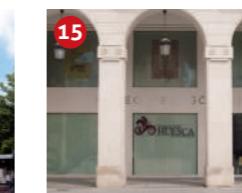
SANTO DOMINGO AND SAN MARTIN CHURCH

Baroque church of s. XVII, belonged to the ancient convent of the Dominicans. The sobriety of its brick facade contrasts with the profuse decoration of its interior, which highlights the main altarpiece, baroque work of Vicente Berdusán of s. XVIII. Its plan is a Latin cross, nave with side chapels interconnecting and imposing dome on its transept. Do not miss the Chapel of Our Lady of the Rosary, it is itself a church in the main.

ÉGLISE DE SANTO DOMINGO ET SAN MARTIN

Église baroque du XVIIème siècle, qui appartient à l'ancien couvent franciscain duquel restent toujours des vestiges dans la salle du sous-sol. Le toit d'une des salles de l'intérieur a été décoré par le peintre de Huesca Antonio Saura avec une grande fresque intitulée «Elegia». La surface décorée est d'environ 200 mètres carrés.

14 CONVENTO DE SAN MIGUEL</



1 CATEDRAL-MUSEO DIOCESANO
CATHEDRAL-DIOCESAN MUSEUM
CATÉDRALE - MUSÉE DIOCESAIN

2 IGLESIA Y CLAUSTRO DE SAN PEDRO EL VIEJO
SAN PEDRO "EL VIEJO": CHURCH AND CLOISTER
ÉGLISE ET CLOITRE DE SAN PEDRO EL VIEJO

3 MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL
ARCHEOLOGICAL PROVINCIAL MUSEUM
MUSÉE ARQUEOLOGIQUE PROVINCIAL

4 AYUNTAMIENTO
TOWN HALL
MAIRIE

5 CASINO
CASINO
CASINO

6 TEATRO OLIMPIA
OLIMPIA THEATRE
THÉÂTRE OLIMPIA

7 PARQUE MIGUEL SERVET
MIGUEL SERVET PARK
PARC MIGUEL SERVET

8 CENTRO DE ARTE Y NATURALEZA (CDAN)
ART AND NATURE CENTER (CDAN)
CENTRE D'ART ET NATURE (CDAN)

9 PALACIO DE CONGRESOS DE HUESCA
CONFERENCE CENTRE OF HUESCA
PALAIS DE CONGRÈS DE HUESCA

10 PALACIO DE DEPORTES
SPORTS CENTRE
PALAIS D' ESPORTS DE HUESCA

11 BASÍLICA DE SAN LORENZO
BASILICA OF ST. LAWRENCE
BASILIQUE DE SAINT LAURENT

12 IGLESIA DE SAN VICENTE EL REAL
ST. VINCENT THE REAL CHURCH
ÉGLISE DE SAINT VINCENT EL REAL

13 IGLESIA DE SANTO DOMINGO Y SAN MARTÍN
SANTO DOMINGO AND SAN MARTIN CHURCH
ÉGLISE DE SANTO DOMINGO ET SAN MARTÍN

14 CONVENTO DE SAN MIGUEL
SAN MIGUEL CONVENT
COUVENT DE SAN MIGUEL

15 MUSEO PEDAGÓGICO DE ARAGÓN
PEDAGOGIC MUSEUM OF ARAGON
MUSÉE PEDAGOGIQUE D' ARAGON

16 MURALLA-TORREÓN
WALL-TOWER
MURAILLE-TOUR

17 DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA
HUESCA COUNTY COUNCIL
DÉPUTATION PROVINCIAL DE HUESCA

18 HOTEL ABBA HUESCA ****

19 HOTEL SANCHO ABARCA ****

20 HOTEL PEDRO I DE ARAGÓN ***

21 LA POSADA DE LA LUNA ***

22 HOTEL MONTEARAGÓN ***

23 APARTHOTEL HUESCA ***

24 HOSTAL ALFONSO I

25 HOSTAL ALVIZ

26 HOSTAL CENTRO

27 HOSTAL JAIME I

28 HOSTAL UN PUNTO CHIC

29 HOSTAL LIZANA 1

30 HOSTAL LIZANA 2

31 HOSTAL NUEVO ESPERANZA

32 HOSTAL ORDESA

33 HOSTAL RUGACA

34 HOSTAL SAN MARCOS

35 PENSIÓN BANDRÉS

36 PENSIÓN PAPILLÓN